

598**PROGRAM WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ**

**między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury, Młodzieży i Sportu
Republiki Albanii na lata 2004—2006,**

podpisany w Warszawie dnia 17 czerwca 2004 r.

Minister Kultury Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Kultury, Młodzieży i Sportu Republiki Albanii, dalej zwani „Stronami”,

Ministri i Kulturës i Republikës së Polonisë dhe Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sporteve e Republikës së Shqipërisë, më tej të quajtura „Palë”,

mając na uwadze postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisaną w Warszawie dnia 4 maja 1993 r.,

dążąc do ożywienia wymiany kulturalnej między obu państwami,

uzgodnili i podpisali, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą wspierać nawiązywanie kontaktów oraz współpracę między instytucjami, stowarzyszeniami artystycznymi i innymi organizacjami działającymi w dziedzinie materialnego i niematerialnego dziedzictwa kulturalnego.

Artykuł 2

Strony będą wspierać organizowanie wymiany artystów i zespołów artystycznych, dążąc do wzajemnego promowania swego dziedzictwa kulturalnego. Szczegóły związane z wymianą, w tym skład osobowy, okres i długość pobytu w kraju drugiej Strony, zostaną ustalone w drodze kontaktów roboczych między Stronami.

Artykuł 3

Strony będą wspierać organizowanie wymiany wystaw sztuk pięknych. Przedmiot wystaw, liczebność towarzyszącego personelu, okres i środki realizacji zostaną ustalone w drodze kontaktów roboczych między Stronami.

Artykuł 4

Strony będą wspierać organizowanie wymiany zespołów i orkiestr muzyki klasycznej i orkiestrowej. Program koncertów, skład zespołów i orkiestr, terminy i czas trwania ich pobytu w kraju drugiej Strony zostaną ustalone w drodze kontaktów roboczych między Stronami.

Artykuł 5

Strony będą wspierać współpracę i wymianę między ich narodowymi instytucjami Teatru, Opery i Baletu. Program przedstawiń, okres i czas trwania pobytu zespołów i osób w kraju drugiej Strony zostaną ustalone w drodze kontaktów roboczych między Stronami.

Artykuł 6

Strony będą współpracować w celu niedopuszczenia do nielegalnego wwozu, wywozu i przekazywania dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturalne, zgodnie z prawem obowiązującym w ich krajach oraz odnośnymi konwencjami międzynarodowymi. Strony uznają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium jednej ze Stron i nielegalnie wwiezione na terytorium drugiej Strony podlegają zwrotowi.

Duke patur parasysh përmbajtjen e Marrëveshjes midis Qeverisë së Republikës së Polonisë dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë mbi bashkëpunimin kulturor dhe shkencor, nënshkruar në Varshavë në datën 04 maj 1993;

Duke patur si qëllim gjallërimin e shkëmbimeve kulturore midis të dy vendeve;

Ranë dakord dhe nënshkruajnë si më poshtë vijon:

Neni 1

Palët do të mbështesin vendosjen e kontakteve si dhe bashkëpunimin midis institucioneve, shoqatave artistike dhe organizatave të tjera që veprojnë në fushën e trashëgimisë kulturore materiale dhe jomateriale.

Neni 2

Palët do të mbështesin organizimin e shkëmbimeve të artistëve dhe grupeve artistike, duke u përpjekur për një promovim të ndërsjellë të trashëgimisë së tyre kulturore. Hollësitë lidhur me shkëmbimin, për shembull përbërja e grupit, koha dhe kohëzgjatja e udhëtimit në vendin e Palës tjetër, do të caktohen gjatë kontakteve të punës përgatitore midis Palëve.

Neni 3

Palët do të mbështesin organizimin e shkëmbimit të ekspozitave të arteve të bukura. Tema e ekspozitave, numri i personelit shoqërues, kohëzgjatja dhe mjetet e realizimit do të caktohen gjatë kontakteve të punës midis Palëve.

Neni 4

Palët do të mbështesin organizimin e shkëmbimit të grupeve dhe orkestrave të muzikës klasike dhe orkestrale. Programi i koncerteve, përbërja e grupeve dhe orkestrave, koha dhe kohëzgjatja e qëndrimit të tyre në vendin e Palës tjetër caktohen gjatë kontakteve të punës midis Palëve.

Neni 5

Palët do të mbështesin bashkëpunimin dhe shkëmbimin midis institucioneve të tyre kombëtare të Teatrit, Operas dhe Baletit. Programi i shfaqjeve, koha dhe kohëzgjatja e qëndrimit të grupeve dhe personave, në vendin e Palës tjetër, do të caktohen gjatë kontakteve të punës midis Palëve.

Neni 6

Palët do të bashkëpunojnë me qëllim që të mos lejohet importimin, eksportimin dhe transmetimin e paligjshëm të veprave të kulturës, që bëjnë pjesë në trashëgiminë e tyre kulturore, në përputhje me ligjet në fuqi në vendet e tyre si dhe me konventat ndërkombëtare. Palët pranojnë që veprat e kulturës, të cilat janë nxjerrë në mënyrë të paligjshme në territorin e Palës tjetër, duhet të kthehen.

Artykuł 7

Strony będą wspierać wymianę doświadczeń i ekspertów w dziedzinie ochrony i restauracji zabytków kultury. Liczba ekspertów, program, termin i długość ich pobytu w kraju drugiej Strony będą ustalone w drodze kontaktów roboczych między Stronami.

Neni 7

Palët do të mbështesin shkëmbimin e përvojës dhe ekspertëve në fushën e mbrojtjes dhe restaurimit të monumenteve të kulturës. Numri i ekspertëve, programi, koha dhe kohëzgjatja e qëndrimit të tyre në vendin e Palës tjetër do të caktohet gjatë kontakteve të punës midis Palëve.

Artykuł 8

Strony będą wspierać wzajemne dokonywanie przekładów i publikowanie dzieł literackich autorów z kraju drugiej Strony.

Neni 8

Palët do të mbështesin përkthimin dhe botimin e ndërsjellë të veprave letrare të autorëve të vendeve të tyre.

Artykuł 9

Strony będą wspierać bezpośrednie kontakty i współpracę między Bibliotekami Narodowymi obu krajów.

Neni 9

Palët do të mbështesin kontaktet e drejtpërdrejta dhe bashkëpunimin midis Bibliotekave Kombëtare të të dy vendeve.

Artykuł 10

Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie kinematografii, w tym:

Neni 10

Palët do të mbështesin bashkëpunimin në fushën e kinematografisë; midis të tjerash:

- 1) kontakty między archiwami filmowymi obu krajów, jak i wymianę specjalistów w dziedzinie kinematografii,
- 2) organizację, na zasadzie wzajemności, dni filmu kraju partnera.

1. Kontaktet midis arkivave të filmit të të dy vendeve, si dhe shkëmbimin e specialistëve në fushën e kinematografisë;
2. Organizimin në mënyrë të ndërsjellë të ditëve të filmit në vendet e njera-tjetrës.

Artykuł 11

1. Strony będą się wzajemnie informować o międzynarodowych imprezach teatralnych i festiwalach filmowych, popierać udział w tych imprezach zespołów teatralnych oraz filmów i przedstawicieli kinematografii kraju drugiej Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.

Neni 11

1. Palët do të informojnë njera-tjetrën për ngjarjet teatrore ndërkombëtare dhe festivalet e filmit, do të mbështesin pjesëmarrjen në këto ngjarje të grupeve teatrore si dhe të filmave dhe përfaqësuesve të kinematografisë të vendeve të tyre, sipas rregullave të këtyre festivaleve.

2. Strony będą sprzyjać podejmowaniu wspólnych produkcji teatralnych i filmowych.

2. Palët do të mbështesin nismat për prodhime të përbashkëta teatrore dhe kinematografike.

Artykuł 12

Strony będą inicjować i wspierać, w ramach swoich kompetencji i praktycznych możliwości, tworzenie bliźniaczych kontaktów między narodowymi instytucjami artystycznymi oraz miastami o dużym znaczeniu kulturalnym w swoich krajach.

Neni 12

Palët do të jenë nismëtare dhe do të mbështesin, brenda kompetencave dhe mundësive të tyre praktike, krijimin e lidhjeve të binjakëzimit midis institucioneve artistike kombëtare si dhe të qyteteve në vendet e tyre, që kanë një rëndësi të madhe në fushën e kulturës.

Artykuł 13

Strony będą współpracować przy organizacji „Dni kultury polskiej” w Albanii oraz „Dni kultury albańskiej” w Polsce w celu wzajemnego propagowania wartości dziedzictwa narodowego swoich krajów. W tym celu będą zachęcać do ich upowszechniania w środkach masowego przekazu, na płytach CD, DVD, w ulotkach i ilustrowanych albumach.

Neni 13

Palët bashkëpunojnë gjatë organizimit të „Ditëve të kulturës polake” në Shqipëri si dhe „Ditëve të kulturës shqiptare” në Poloni me qëllim propagandimin e ndërsjellë të vlerave të trashëgimisë kombëtare të vendeve të tyre. Për këtë qëllim ato do të nxisin përhapjen e tyre në masmedia, në CD, në DVD, në fletëpalosje dhe në albume të ilustruar.

Artykuł 14

Strony będą zachęcać do kontaktów i wymiany wiedzy między ekspertami z dziedziny przetwarzania informacji i danych w związku z masowym wdrożeniem nowych technologii informatyczno-elektronicznych do instytucji konserwacji i promowania narodowego dziedzictwa kulturalnego.

Artykuł 15

Strony będą się wzajemnie informować o interesujących pod względem kulturalnym wydarzeniach w swoich krajach. We współpracy z odnośnymi ambasadami oraz instytucjami i organizacjami Strony będą zachęcać do promocji tych wydarzeń w publicznych środkach masowego przekazu.

Artykuł 16

Przy wymianie osobowej:

- 1) Strona wysyłająca udzieli Stronie przyjmującej na miesiąc przed planowanym przybyciem potrzebnych informacji o wysyłanych osobach, w szczególności znajomości języków obcych, a także datach i środkach podróżowania,
- 2) Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży wysyłanych osób do kraju Strony przyjmującej i z powrotem, a także zapewni, że osoby te będą posiadały ubezpieczenia (polisy) na wypadek choroby lub wypadku,
- 3) Strona przyjmująca pokrywa koszty wyżywienia, noclegów oraz transportu lokalnego w kraju zgodnie z harmonogramem.

Artykuł 17

Przy organizacji wystaw:

- 1) Strona wysyłająca pokrywa koszty transportu międzynarodowego oraz ubezpieczenia wystawy na czas transportu, a także koszty transportu międzynarodowego i ubezpieczenia na wypadek choroby lub wypadku osób towarzyszących wystawom,
- 2) Strona przyjmująca pokrywa koszty aranżacji, reklamy i transportu lokalnego w swoim kraju, a także jest zaangażowana w ochronę i bezpieczeństwo eksponatów wystawowych.

Artykuł 18

1. Program niniejszy wchodzi w życie z dniem podjęcia i wygasa z dniem 31 grudnia 2006 r.

2. Program niniejszy może być wypowiedziany przez każdą ze Stron w drodze pisemnego zawiadomienia, nie później jednak niż na trzy miesiące przed upływem okresu jego obowiązywania.

3. Program niniejszy nie naruszy w żaden sposób realizacji przedsięwzięć zainicjowanych przed jego wejściem w życie, chyba że Strony postanowią inaczej.

Neni 14

Palët do të nxisin kontaktet dhe shkëmbimin e dijeve midis ekspertëve të fushës së përpunimit të informacionit dhe të të dhënave në lidhje me futjen në masive të teknologjive të reja informatike-elektronike në institucionet që ruajnë dhe përhapin trashëgiminë kulturore kombëtare.

Neni 15

Palët do të informojnë njera-tjetrën mbi ngjarjet e rëndësishme nga pikëpamja e kulturës në vendet e tyre. Në bashkëpunim me ambasadat përkatëse si dhe me institucionet dhe organizatat, Palët do të nxisin përkrahjen e këtyre ngjarjeve në masmediat publike.

Neni 16

Gjatë shkëmbimit të personave:

1. Pala dërguese i jep Palës pritëse, një muaj para lëvizjes së planifikuar, informacionet e nevojshme për personat që do të dërgohen, sidomos njohuritë e tyre për gjuhët e huaja, si dhe datat dhe mjettet e udhëtimit;
2. Pala dërguese mbulon shpenzimet e udhëtimit të personave të dërguar për në vendin e Palës pritëse dhe kthim, si dhe siguron që këta persona të jenë të siguruar në rast sëmundjeje ose aksidenti;
3. Pala pritëse mbulon shpenzimet e ushqimit, të fjetjes si dhe transportin brenda vendit, sipas programit.

Neni 17

Gjatë organizimit të ekspozitave:

1. Pala dërguese mbulon shpenzimet e transportit ndërkombëtar si dhe detyrimet e sigurimit të ekspozitës gjatë transportit e po kështu dhe shpenzimet e transportit ndërkombëtar dhe siguracionin në rast sëmundjeje ose aksidenti të personave që e shoqërojnë ekspozitën;
2. Pala pritëse mbulon shpenzimet e sistemimit, reklamës dhe transportit të brendshëm në vendin e vet si dhe angazhohet në mbrojtjen dhe sigurimin e eksponateve të ekspozitës.

Neni 18

1. Ky Program bashkëpunimi hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit dhe është i vlefshëm deri në fund të vitit 2006.

2. Ky Program mund të anulohet nga secila Palë me anë të një lajmërimi me shkrim, por jo më vonë se tre muaj para datës së mbarimit të tij.

3. Ky Program nuk pengon realizimin e veprimtarive të filluara para hyrjes së tij në fuqi, përveç rastit kur Palët vendosin ndryshe.

Podpisano w Warszawie dnia 17 czerwca 2004 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i albańskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Nënshkruar në Varshavë, në datën 17.06.2004, në dy kopje, përkatësisht në gjuhët polake dhe shqipe dhe të dy tekstet janë të barasvlershëm.

W imieniu

Minister Kultury
Rzeczypospolitej Polskiej

Ministerstwa Kultury,
Młodzieży i Sportu
Republiki Albanii



Për

Ministri i Kulturës
i Republikës së Polonisë

Ministrinë e Kulturës,
Rinisë dhe Sporteve
të Republikës së Shqipërisë

